Заглавие документа	Заимствование как способ номинации единичных объектов (на материале гелонимов США) // Идеи. Поиски. Решения: материалы I Респ. науч. практ. конф., Минск, 28 марта 2008 г.: в 2 т. Бел. гос ун-т / редкол.: Н.Н.Нижнева (отв. редактор) [и др.]. – Т. 1. – Мн.: БГУ. – С. 66–69.
Авторы	Копач О.И.
Тема	Языкознание
Дата публикации	2008
Аннотация	В данной статье анализируются собственные имена болот США, которые пришли в топонимную систему из индейских и европейских языков (кроме английского, который является основным на данной территории в настоящее время).

В данной статье анализируются собственные имена болот США, которые пришли в топонимную систему из индейских и европейских языков (кроме английского, который является основным на данной территории в настоящее время). Из общего числа гелонимов США (7304 единицы) лишь 57, по нашим подсчетам, включают в свой состав иноязычные (неанглийские) апеллятивные элементы. Источником языкового материала послужил официальный сайт американского географического общества [3].

Иноязычным может выступать как гелоним целиком, так и один из компонентов акта онимообразования. Это особенно заметно в топонимах США, сформировавшихся в основном в период освоения территории европейцами и представляющих языковую семью, отличную от той, к которой принадлежат исконные имена. Кроме того, прозрачность основ и топоформантов из европейских языков, отмеченных в гелонимах США, способствует точному определению типов усвоения иноязычных элементов языком-реципиентом.

Индейские языки представляют иную по сравнению с европейскими языковую семью, поэтому имена из языков аборигенов выделяются своим фонетическим и морфологическим обликом от новосозданных топонимов. В отличие от названий штатов и рек, где количество заимствований из индейских языков ощутимо [1, с. 114], исконные наименования болот не играют заметной роли. Основные типы заимствованных слов в топонимии следующие:

1) гомогенные – 31 единица: *Bayou La Croix, Meninimisset, Laguna de la Grulla*. Они включают слова, которые сохранили языковую принадлежность как топоосновы, так и форманта, т.е. прямые заимствования. Из них:

а) испанских – 15: *Cienega Redonda, Bosque Mojado, El Estero*;

б) французских – 14: *Grand Cypriure, Lac Barbue, La Sauliure*;

в) индейских – 2: *Appoqueneme, Meninimisset*;

2) гетерогенные – 19 единиц: *Lukthlukrit Marsh, Squannakonk Swamp, Los Penasquitos Marsh*. Из них:

а) из индейских языков – 16: *Assekonk Swamp, Kissawaug Swamp*;

б) из испанского языка – 3: *Las Flores Marsh, Loma Alta Marsh*.

Такие наименования, по словам А.К.Матвеева, «возникают при усвоении одной топосистемы другой по схеме «древний компонент (основа) + новый компонент (суффикс или детерминатив)» [2, с. 81].

Показателем принадлежности примеров к числу индейских служат агглютинативные морфемы ekonk ‘поворот’, (hat)chee ‘река’, auke / aug ‘место’, tuck ‘дерево’ и др. Факт единооформленности дифференциатора и постоянных повторов в конечных элементах гелонимов предполагают с высокой степенью вероятности индейское происхождение географических имен.

Небольшое количество гелонимов, заимствованных из других европейских языков и грамматически освоенных ими, объясняется тем, что для жителей территорий, прилегающих к Канаде и Мексике, слово французского или испанского языка не утратило значимости. Об этом свидетельствует их прозрачная семантика и отсутствие необходимости в номенклатурном термине из английского языка: *Cienega Larga, Grand Cyprière*. Это же подтверждают и индейские данные. Здесь наблюдается противоположная тенденция: только 2 единицы становятся собственными именами без участия географического термина из английского языка: *Meninimisset, Appoquenemе*. Вследствие этого гелонимы европейского, но не английского происхождения, по-видимому, следует рассматривать не как заимствования, а как языковые особенности тех групп населения, для которых английский язык еще не успел стать ведущим.

3) гибридные – 7 единиц: *Sheep Cienega, Butterfly Cienega, Upper Marais*. Здесь доминирует схема обратная той, которая дана А. К. Матвеевым для гетерогенных названий, – новый компонент представлен в топооснове-дифференциаторе, а древним оказывается компонент, играющий роль квалификатора (суффикс, детерминатив или, как в нашем случае, географический термин). Все примеры употребления термина *cienega*, пришедшего из испанского языка, отмечаются в Аризоне. Можно утверждать, что слово стало американским географическим термином на территории этого штата. В противоположность гибридному сочетанию основы и форманта гомогенные заимствования из испанского языка, отмечаемые в Техасе, Нью-Мексико, Калифорнии (и из французского в Луизиане), не позволяют говорить о закреплении этого термина здесь. Он

употребляется только в сочетании с испанской апеллятивной лексикой, к тому же сочетания прозрачны в отношении семантики.

ЛИТЕРАТУРА

1. Беленькая В.Д. Очерки англоязычной топонимики / В. Д. Беленькая. – М.: Высш. шк., 1977. – 200 с.

2. Матвеев А.К. Взаимодействие языков и методы топонимических исследований / А. К. Матвеев // Вопросы языкознания. – 1972. – № 3. – С. 76–83.

3. United States Geographic Society: Geographic National Information System [Electronic resource]. – Mode of access: http://geonames.usgs.gov/pls/gnis. – Date of access: 12.04.2003.